

S EIS POEMAS

Manfred Chobot

beileibe verzehrend einverleiben

ich schreibe weil ich bin
das gewissen
im satten gesicht
der saturierten
im ausgezehrten empfinden
der versehrten
die achtsamen verachten
weil achtung geboten
mißliebige liebend
schreibe ich mir mein
zeitalter vom leibe

en ayunas se asimila consumiendo

escribo porque soy
la conciencia
en el rostro harto
de los saturados
en el sentir extenuado
de los inválidos
se desdeña a los respetuosos
porque se exige respeto
amando a los desamados
describo mi época
como pintada en mi ser

Traducción de Carlos Buenos Guzmán

Manfred Chobot (Viena, Austria, 1947) es poeta, narrador, ensayista y promotor de poesía y poetas austríacos. Miembro de las más prestigiosas asociaciones literarias de Austria (GAV, Kogge, 1. Wiener Lesetheaters und 2. Wiener Stegreiftheaters, entre otras). De 1992 a 1999 fue editor de la revista literaria *Podium*. Actualmente es editor de la colección Poetas de Austria en la prestigiosa editorial Grasl. Entre sus trabajos más relevantes: *El cocodrilo no tiene lágrimas, poemas (Krokodile haben keine Tränen. Gedichte)*, Baden, 1985; *Yo te y tú a mí también, poemas de amor (ich dich und du mich auch. Liebesgedichte)*, Baden, 1990; *Crónicas urbanas, relatos (Stadtgeschichten, Erzählungen)*, Weitra, 1999; *Elegías romanas-69 actitudes respecto al amor (römische elegien-69 einstellungen zur liebe)*, Viena/Munich, 2004.

gebet

ich glaube an die macht des autos
beherrscher von straßen und plätzen
allmächtiger gebieter von autobahnen
beförderungsmittel und statussymbol
befreiungs- und unterdrückungsinstrument
luxusartikel und spielzeug
ernährer und förderer der wirtschaft
gezeugt von Nikolaus August Otto
geboren von Daimler und Benz
weiterentwickelt und industrialisiert
sitzt zur rechten der industrie
herrschet über leben und tod

ich bewundere den glanz des chroms, die form
der karosserie
ich verehere die farbe der polsterung,
den benzinverbrauch
ich glaube an PS, hubraum und beschleunigung
mich dürstet nach deinen abgasen
ich verschlinge deinen lärm
ich gelobe dir ewig zu dienen
dich zu lieben und zu schätzen
meine ersparnisse dir zu opfern
dich auch in schlechten zeiten zu kaufen
was immer auch kommen mag
wir lieben dich, wir brauchen dich
in ewigkeit – amen

vision (romeo und julia II)

wie geht es dir? wir haben uns
lange nicht gesehen du hast ein wenig
zugenommen ich lade dich zum essen
ein wenn du magst möchtest du rosen?
das hast du mich schon früher mal
gefragt an unserem letzten abend daran
erinnere ich mich du bist immer noch
eine attraktive frau ich habe eine junge

credo y promesa

creo en el poder del auto
que domina calles y plazas
todopoderoso de las autopistas
medio de transporte y símbolo de estatus
instrumento de libertad y de opresión
artículo de lujo y juguete
alimento y motor de la economía
creado por Nikolaus August Otto
y parido por Mercedes y Benz
desarrollado e industrializado
a la diestra de la industria
dueño y señor de la vida y la muerte

admiro el brillo del cromo, la forma de la carrocería
honro el color de la tapicería, y el consumo de gasolina
creo en los caballos de fuerza, en la cilindrada
y la aceleración
estoy sediento de tus gases de escape
me trago tu ruido
prometo ser tu eterno servidor
amarte, respetarte
ofrendarte todos mis ahorros
comprarte tanto en la riqueza como en la pobreza
pase lo que pase
te amamos, te necesitamos
por siempre – amén

Traducción de Enrique Moya e Iguaraya Saavedra

visión (romeo y julieta II)

¿cómo te va? tanto tiempo hace
sin vernos has aumentado
un poco te invito a comer
si quieres ¿qué tal unas rosas?
eso mismo la otra noche me preguntaste
lo recuerdo bien aún eres
una mujer atractiva ahora tengo una joven
una novia muy bonita

freundin jetzt sehr hübsch und eine gute
figur vermutlich liebe ich sie so klug wie du
ist sie leider nicht wir kommen ganz gut
miteinander aus was macht dein sohn? du
bist immer noch in der wohnung zu der ich
einmal den schlüssel besessen habe irgendwo
hängt noch eine hose von dir sie wird dir wahr-
scheinlich nicht mehr passen das ist der mann mit
dem ich zusammen bin jeder hat seinen eigenen
bereich liebst du die männer immer noch so wie
früher? ob du ihn betrügst deine briefe habe
ich oftmals gelesen aber ich mußte dich vergessen
doch gelegentlich habe ich an dich gedacht wenn
jemand so lacht wie du weißt du noch wie wir
einander genannt haben? damals als wir in rom
waren bist du nochmals dortgewesen? wir hätten mit-
einander glücklich werden können deinetwegen hätte
ich alles aufgegeben inzwischen ist es zu spät
noch einmal neu zu beginnen möchtest du mitkommen
zu mir auf ein glas wein? du weißt bestimmt noch
wo sich der korkenzieher - und die gläser finden

y esbelta de seguro que la amo tan inteligente como tú
una lástima que no lo sea muy bien
congeniamos a tu hijo ¿qué tal le va?, ¿sigues
en el piso del que yo tuve
un tiempo la llave? en alguna parte cuelgan aún
tus pantalones segura-
mente ya no te quedan bien éste es el hombre con
el que vivo ahora cada cual tiene bien definido
su territorio ¿te gustan los hombres tanto hoy
como ayer?, ¿si será que lo engañas? tus cartas las he
leído repetidas veces pero tuve que olvidarte
aunque a veces piense en tí cuando
alguien ríe como tú ¿recuerdas todavía cómo
nos apodábamos el uno al otro entonces cuando
vivíamos en roma?
¿estuviste allí otra vez? habríamos podido juntos ser
felices por ti
habría renunciado a todo entretanto es demasiado tarde
para recomenzar ¿quieres venir a mi casa
para una copa de vino? seguro que sabes
en dónde están el sacacorchos – y las copas

Traducción de Carlos Buenos Guzmán

modell

bin ich fellini der dich filmt
und wilder gibt dir regieanweisungen
mal fotografiert dich mapplethorpe
dann wieder helmut newton
wenn picasso dich malt
komponiert john lennon ein lied
für jeff koons bist du cicciolina
und die monroe spielt dich
weil sie nicht anders kann
während miller dich einfach fickt
bist du die hauptdarstellerin meines lebens
und ich trage dich als sichtbares zeichen
tätowiert in meinen organen

modelo

soy el fellini que te filma
el wilder que en escena te dirige
una vez te fotografía mapplethorpe
luego helmut newton
cuando picasso te pinta
john lennon compone una canción
para jeff koons tú eres cicciolina
la monroe hace tu rol
pues de otro modo no podría
mientras miller simplemente te hecha un polvo
eres la protagonista de mi vida
e l l e c m e a l i b l e
a a d a e n m i g a n

Traducción de Enrique Moya e Iguaraya Saavedra

mannigfach

ein hochhaus stürzt ein
irgendwo brennen häuser
eine bombe explodiert und
der krieg findet kein ende
andere sterben eines natürlichen todes
man hat sie gut gekannt
neben mir schläft eine frau
und ich schreibe tausend mal
mein bekenntnis sprühe es an
wände beklebe bäume
dienen haustore mir als tafel
schreie mir die seele aus dem leib
vergesse was um mich geschieht
übersehe das elend der welt
dein bild vor augen
ein ziehen im bauch
kreiselst du in meinem kopf
bloß weil ich dir zugetan
einfach so
ganz einfach vielfach

vario

se desploma un rascacielos
y arden casas en algún lugar
una bomba explota y
la guerra es de no acabar
algunos mueren por causa natural
bien que se los conocía
junto a mí duerme una mujer
y escribo miles de veces mis credos
con atomizador en los muros
con pegante en los árboles
me sirven de pizarra las puertas de la calle
grito con toda el alma
olvido cuanto pasa a mi alrededor
disimulo la miseria del mundo
es tu figura ante mis ojos
un tire y afloje en mi vientre
un rondar por mi cabeza
sólo por mis afectos hacia ti
sólo por eso
así de sencillo y vario

Traducción de Carlos Buenos Guzmán



schöpfungsgeschichte

schreiben ist gottvater
spielen figuren erschaffen
und sie irgendwann wieder sterben
lassen wenn einem danach ist

wenn sich gelegentlich einer
selbständig macht und eigenen
willen zeigt das ganze als
literatur benennen und drüber

hinwegsehen und zur tages-
ordnung übergehen und höchst
kurios mit lebensnähe argu-
mentieren und sich liberal geben

wenn ich das gerede höre was evi
und adi wohl weiter machen werden
nach ende der geschichte haut es
mich aus den paradisischen socken

erschöpft fehlt es mir an einer
hellseherischen beurteilung der
zukunft für evi und adi und ich
ausrede mich auf den 7. ruhetag

historia de la creación

escribir es jugar al dios padre
creando cuerpos y figuras
para algún día hacer que mueran
cuando nos venga en gana

si por acaso alguien
se independiza mostrando su propia
voluntad decir que todo eso
no es más que literatura y entonces

hacerse de la vista gorda yendo al orden
del día y como cosa en extremo
rara sacar de la experiencia argu-
mentos mostrándose liberal

cuando oigo los chismes de lo que evita
y adancito de seguro harán
al final de la historia esto me hace salir
de las casillas paradisiacas

extenuado siento ya la falta de la
clarividencia necesaria para prever el
futuro de evita y adancito y entonces me
disculpo con el séptimo día de descanso•

Traducción de Carlos Buenos Guzmán

